

Transferencia léxica y reglas de paráfrasis: verbos denominales de SP cognado

Begoña Sanromán Vilas Inés Lareo Martín Margarita Alonso Ramos
besavi@udc.es alexines@ctv.es ljalonso@udc.es

Facultade de Filoloxía
Universidade da Coruña

Resumen

Este trabajo se centrará en la divergencia léxico-semántica que existe cuando el sentido de una unidad léxica en una lengua dada se expresa por un sintagma en otra lengua y viceversa. Hemos elegido como objeto de nuestro estudio la traducción de verbos denominales con SP cognado en inglés que dan como resultado una colocación en español. Proponemos una estrategia de transferencia basada en las Funciones Léxicas, tal y como se emplean en la Teoría Sentido-Texto. Según esta estrategia, los módulos monolingües soportan el mayor peso del proceso y se libera al módulo de transferencia al dejarle la tarea de traducir sólo la base de la colocación.

1. Introducción

En los últimos años han aparecido en el campo de la traducción automática varios trabajos teóricos centrados en la clasificación de diferentes problemas encontrados en la traducción de unidades léxicas, bien tratándolos como *divergencias*, bien como *desajustes* (ing. *mismatches*) (Lindop y Tsuji 1991, Dorr 1993, 1995, Heid 1993, Vandooren 1993).

En este trabajo nos vamos a ocupar de un tipo de estas divergencias léxico-semánticas, conocido como *conflational divergence* (Dorr 1993) o *divergencia de densidad léxica* (Vandooren 1993). Esta divergencia se da cuando el sentido de una unidad léxica simple en la lengua de origen (= L_O) se expresa por un sintagma en la lengua meta (= L_M) o viceversa: esp. *jubilarse* \leftrightarrow fr. *prendre sa retraite*; ing. *taciturnity* \leftrightarrow fr. *air taciturne*; esp. *madrugar* \leftrightarrow ing. *to get up early*, etc. Nos centraremos, en particular, en la traducción bidireccional entre verbo denominal con sintagma preposicional cognado y colocación equisignificante. Por ejemplo, en español, no existe un equivalente monolexémico **mantequillar* para traducir *to butter*, pero sí un equivalente multilexémico, la colocación *untar con mantequilla*.

La solución propuesta para cada uno de los problemas depende, en gran medida, de la arquitectura del sistema de TA en cuestión (transferencia o interlingua) y del reparto de trabajo entre los diccionarios monolingües y el diccionario propiamente de traducción.

El objetivo de esta comunicación es mostrar una diferente estrategia de traducción. Proponemos dotar a los módulos monolingües de un

sistema de reglas de paráfrasis formuladas en términos de funciones léxicas (=FFLL). Este sistema actuaría del siguiente modo: las reglas establecerían la correspondencia entre una unidad léxica simple (*asfaltar*) y una colocación (*cubrir la carretera de asfalto*), que sería representada por una FL. Las FFLL serán utilizadas como representación interlingüe de las colocaciones. A través de las FFLL, las reglas de paráfrasis nos permitirán establecer la correspondencia entre una unidad léxica de la lengua origen (=UL_O) y una colocación en lengua meta, y viceversa.

Este trabajo se estructura en cinco partes:

— Exposición de la semántica propia de los verbos de sintagma preposicional cognado y de las relaciones de paráfrasis que sostienen las unidades léxicas monolexémicas y las colocaciones (§ 2).

— Presentación de la herramienta lexicográfica de las funciones léxicas y su utilización como representación interlingüe para la traducción de colocaciones (§ 3).

— Descripción de la arquitectura del sistema de TA en el que nos situamos (§ 4).

— Aplicación de la estrategia de traducción léxica basada en las reglas de paráfrasis (§ 5).

— Futuras líneas de investigación y conclusión (§ 6).

2. Verbos de SP cognado

El material de trabajo que hemos elegido para este estudio está formado por verbos denominales que tienen incorporado semánticamente un argumento que representa:

1) el medio con el que se lleva a cabo la acción designada por el verbo (esp. 'asfalto' en *asfaltar*; ing. 'butter' en *to butter*); 2) el recipiente o lugar que contiene el objeto designado por el segundo argumento del verbo (esp. 'botella' en *embotellar*; ing. 'pocket' en *to pocket*); 3) el instrumento con el que se lleva a cabo la acción designada por el verbo (esp. 'abanico' en *abanicar*; ingl. 'truck' en *to truck*).

En la bibliografía sobre estos verbos, es habitual llamar a los dos primeros tipos *verbos locativos* y al tercer tipo, *verbos instrumentales* (Clark y Clark 1979, Labelle 1992, Levin 1993, Buck 1997). Entre los verbos locativos, se distingue entre dos grupos: 1) los que incorporan el argumento Tema o *locatum verbs* y 2) los que incorporan el argumento Meta o *location verbs*. La base de esta distinción radica en la paráfrasis según la cual, por ejemplo, los verbos tipo *locatum* (como *to butter*) son representados del siguiente modo (Jackendoff 1990: 164):

CAUSE ([], [INCH [BE ([BUTTER], [ON₂ []]])]])

El sujeto del verbo está en la posición de Agente y el objeto está en correspondencia con el argumento Meta. En cambio, el Tema no está indizado y por lo tanto, completamente incorporado en el sentido del verbo.

La estructura léxico-conceptual de verbos tipo *location* (como *to bottle*) refleja que es el argumento Meta el que se incorpora al verbo. Véase:

CAUSE ([], [INCH [BE ([], [IN [BOTTLE(S)]]])]])

La paráfrasis 'causar que algo empiece a estar en algo' puede ser lexicalizada por el verbo *poner* y así es como parafrasean los verbos en cuestión muchos de los autores, como hipónimos de *poner*: 'poner mantequilla [Tema] sobre algo' vs. 'poner algo en una botella [Meta]'.¹

Sin embargo, estas paráfrasis son más bien de índole metalingüístico. Este tipo de descomposición semántica de verbos como *to butter* o *to bottle* no es de gran ayuda si queremos expresar el sentido de estos verbos de otro modo. Los obreros no *ponen* asfalto en la carretera; más bien, *asfaltan* la carretera o la *ubren* de asfalto. Asimismo, no *ponemos* las cosas en un bolsillo sino que las *guardamos* o las *metemos* en él.

La definición de todos estos verbos incluye un componente semántico que hace referencia a

la utilización apropiada del objeto que designa el medio, el recipiente o el instrumento. Utilizar la mantequilla no es simplemente ponerla sobre un objeto, sino aplastarla y extenderla sobre la superficie de algo. Asimismo, hacer lo que es apropiado con un camión equivale a transportar alguna carga dentro de él. Podemos generalizar este componente semántico en la definición de estos verbos con una formulación aproximada: 'X hace lo que es propio' hacer con Z'. Podríamos decir que la definición de estos verbos incluye el papel *Telic* del nombre que designa el medio, el recipiente o el instrumento (Pustejovsky 1995).

Basándose en la definición, es posible activar algún tipo de paráfrasis léxica, es decir, de sustitución de unas unidades léxicas por otras que expresen el mismo sentido. Así, el módulo monolingüe del español debe dar cuenta del hecho de que, por ejemplo, *asfaltar la carretera* y *cubrir la carretera de asfalto* expresan el mismo significado proposicional (aunque no el mismo significado comunicativo). En el siguiente apartado, presentaremos las reglas de paráfrasis, formuladas en términos de Funciones Léxicas, que expresan estas equivalencias semánticas.

3. Funciones léxicas y reglas de paráfrasis

Para establecer las equivalencias entre unidades léxicas simples y colocaciones, utilizaremos las Funciones Léxicas, tal y como son empleadas en el *Dictionnaire explicatif et combinatoire* o DEC (Mel'ûk et al. 1992, Wanner 1996).

Las FFLL constituyen una herramienta lexicográfica, especialmente ideada para dar cuenta de las relaciones léxico-semánticas paradigmáticas y sintagmáticas de una unidad léxica dada. Así, por ejemplo, en la entrada lexicográfica de estos verbos ingleses encontraríamos, entre otras, las FFLL siguientes:

$S_{med}(to\ asphalt) = asphalt$
 $S_{med}(to\ butter) = butter$
 $S_{loc}(to\ pocket) = pocket$
 $S_{instr}(to\ truck) = truck$

Estas FFLL, aplicadas a sus correspondientes palabras llave (*to asphalt*, *to butter*, etc.), nos proporcionan el nombre típico para designar el medio <lugar, instrumento> de la situación que se describe.

El valor de esta FL sólo se combina con la

palabra llave si añade información no redundante, por ejemplo, *She butters the toast with *(unsalted) butter; He pocketed the change in the *(right) pocket.*

En la entrada del nombre que designa el medio <lugar, instrumento>, encontraríamos otra familia de FFL que desempeñan un papel crucial en la paráfrasis de los verbos denominales. Se trata de Real, Labreal y Fact. Todas ellas proporcionan un verbo que significa aproximadamente 'utilizar el objeto designado por la palabra llave' o 'hacer con el objeto aquello para lo que está destinado'. Estas tres FFL se distinguen sólo por su configuración sintáctica. Así, Real exige que la palabra llave funcione como el primer complemento del verbo, mientras que con Labreal funciona como segundo complemento y con Fact como sujeto gramatical:

Real₁(*butter*) = *to spread* [~ on N]
 Labreal₁₂(*asphalt*) = *to cover* [N with ~]
 Fact₂(*truck*) = *transports, carries* [N]

Los índices hacen referencia a los actantes de la palabra llave. Los nombres que designan artefactos incluyen, al menos, un actante que alude al usuario del artefacto. Así, la forma proposicional del nombre MANTEQUILLA sería: *mantequilla [utilizada por X sobre la superficie Y]*. Estos actantes semánticos se expresan sólo en combinación con el valor de alguna FL. Así, en la FL Labreal₁₂, el Actante I (X, el usuario) sería el sujeto gramatical del verbo *untar* y el Actante II (Y, la superficie) sería su segundo complemento: X *unta* Y *con* < *de* > *mantequilla*.

Las FFL están vinculadas entre sí por un conjunto de reglas que forma parte del sistema de paráfrasis. El sistema de paráfrasis se compone de reglas léxicas y de reglas sintácticas. Las primeras establecen que una unidad léxica dada puede ser sustituida por otra(s) unidad(es) léxicas, preservando el significado proposicional. Cada regla léxica va asociada con una regla sintáctica, que se encarga de efectuar la reestructuración sintáctica impuesta por los cambios léxicos. Examinemos el siguiente ejemplo:

REGLA LÉXICA de paráfrasis que vincula *asfaltar* con *cubrir de asfalto*:

$C_{0(v)} \iff S_{med}(C_0) \leftarrow III \text{---} \text{Labreal}_{12}(S_{med}(C_0))$

Ej.: *Asfaltaron* [C₀] *la carretera* \iff

Cubrieron [Labreal₁₂(S_{med}(C₀))] *la carretera de asfalto* [S_{med}(C₀)]

La REGLA SINTÁCTICA asociada a este cambio léxico se encargaría de la fisión de un nodo en dos nodos, que serían vinculados por una relación sintáctica actancial.

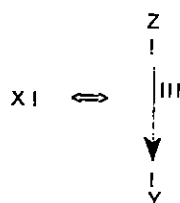


Figura 1

Esta regla aplicada a nuestro ejemplo anterior manipularía los siguientes nodos:

Ej.: *Asfaltaron* [X] *la carretera* \iff *Cubrieron* [Z] *la carretera de asfalto* [Y].

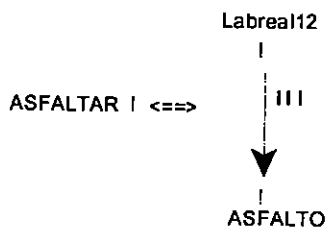


Figura 2

Una vez que hemos expuesto el instrumental para describir las colocaciones y su relación de paráfrasis con la base de la colocación, pasamos a exponer su explotación para un sistema de TA.

4. Arquitectura del sistema de TA y Funciones léxicas

Nuestra propuesta teórica de explotación de las reglas de paráfrasis funcionaría en un sistema de transferencia bilingüe y bidireccional, que ejemplificaremos con el español y el inglés. Tanto los módulos de análisis como los de síntesis dispondrán de un diccionario monolingüe completo, que sigue los principios del DEC. Asociado a cada diccionario monolingüe, un submódulo de paráfrasis se encarga de establecer equivalencias semánticas entre expresiones de la misma lengua.

El módulo de transferencia léxica utilizaría un índice de correspondencias bilingüe para el par de lenguas implicadas (Meyer 1990). Este índice no da condiciones para la selección del

equivalente adecuado ya que tales condiciones refieren necesariamente bien a L_O , bien a L_M . La estrategia que seguiremos consiste en separar sistemáticamente todos los fenómenos relacionados exclusivamente con la L_O de todos los relacionados con la L_M . El índice de correspondencias incluye solamente unidades léxicas plenas que no son fraseológicamente dependientes de otras unidades léxicas.

Las unidades fraseológicamente dependientes de otras unidades léxicas serían tratadas por medio de las FFLL. Como ya ha sido probado por Mel'uk (1994) y por Heylen (1994), entre otros, las FFLL facilitan la traducción de las colocaciones de una lengua a otra. El módulo de análisis reduciría la colocación de la L_O a su representación por medio de una FL. Así, por ejemplo, el módulo de análisis del inglés analizaría la colocación *to keep a promise* como $Real_1(promise)$. Esta FL sería el *input* del módulo de transferencia y aquí se efectuaría la traducción de la palabra llave de la FL: $Real_1(promesa)$. El paso siguiente será hallar el valor de esta FL en el diccionario de la L_M , en donde encontraríamos *cumplir una promesa*.

Como vemos, la estrategia de traducción es una mezcla de transferencia e interlingua. La base de la colocación (la palabra llave de la FL) es transferida, pero la representación del colocativo (la propia FL) se comparte entre las dos lenguas.

MÓDULO DE ANÁLISIS:

to keep a promise \implies $Real_1(promise)$

MÓDULO DE TRANSFERENCIA:

$Real_1(promise) \iff Real_1(promesa)$

MÓDULO DE SÍNTESIS:

$Real_1(promesa) \implies$ *cumplir una promesa*

Gracias a las FFLL, evitamos reglas sensibles al contexto del tipo "*to keep* se traduce como *cumplir* sólo cuando va con *promise*" (vid. Danlos 1992).

En la sección siguiente, mostraremos la estrategia para traducir verbos como *to butter*, que no tienen un correspondiente monolexémico en español, utilizando las reglas de paráfrasis formuladas en términos de FFLL.

5. Aplicación de la estrategia de transferencia léxica basada en las reglas de paráfrasis

Para exponer la estrategia de traducción, nos vamos a centrar en tres tipos de verbos de SP cognado en inglés: los *location verbs* (*to bank the money, to shelve the books, to pocket the change*), los *verbos instrumentales* transitivos (*to truck the groceries, to bus the children to school, to ship the books*) y los *locatum verbs* (*to butter the bread, to blanket the bed, to poster the wall*). Como veremos, los dos primeros tipos sufren el mismo proceso de traducción. En cambio, el verbo *to butter* presenta algunas particularidades, de las que hablaremos más tarde.

En primer lugar, ejemplificaremos con el inglés como L_O y el español como L_M y aplicaremos seguidamente el proceso inverso.

Caso A: INGLÉS \implies ESPAÑOL

($UL_O \implies$ colocación en L_M)

Ninguno de los verbos tratados tiene un equivalente monolexémico en español. Por esta razón, ninguno de ellos aparecería en el índice de correspondencias bilingües del módulo de transferencia. Cuando el sistema no encuentra un equivalente en español, la UL_O se devuelve al módulo de análisis del inglés y se activa el submódulo de paráfrasis ya que se trata de encontrar otra expresión sinónima de la UL_O que pueda ser transferida. El sistema empezaría por examinar las definiciones de estos verbos y comprobaría que todos ellos incluyen en su definición algún componente semántico del tipo:

'X hace lo que es propio hacer con el medio <recipiente, instrumento> Z'

Dado que este componente semántico es equivalente a la propia definición de la familia de $Real$, el sistema compararía la definición del verbo con la de la FL y seleccionaría las reglas de paráfrasis que ponen en relación un verbo con colocaciones formadas con $Real$, $Fact$ o $Labreal$.

Las posibles paráfrasis de un verbo denominal ($C_0(v)$), que incluya este componente semántico, son las siguientes:

(1)

$C_{0(v)} \iff S_{med}(C_0) \leftarrow II - Real_{12}(S_{med}(C_0))$

(2)

$C_{0(V)} \iff S_{med/loc/instr}(C_0) \leftarrow III \text{---} Labreal_{12}(S_{med/loc/instr}(C_0))$

Para saber a qué tipo pertenecen los verbos, el módulo de análisis consultará bajo la entrada del verbo ($C_{0(V)}$) cuál de las siguientes FFLL, S_{med} , S_{loc} o S_{instr} , proporciona un valor. En el caso de los verbos *location* o *instrumentales* sólo encontraremos S_{loc} o S_{instr} , razón por la que se seleccionará la regla (2). En cambio, para los verbos del tipo *locatum* se seleccionan las dos reglas puesto que en ambas aparece S_{med} . Una vez localizado el nombre y sustituido en la regla correspondiente, el nuevo análisis dará como resultado:

— Con verbos del tipo *location* o *instrumental*
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow shelf < pocket, bank >$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow truck < ship, bus >$

— Con verbos del tipo *locatum*, tendríamos teóricamente la opción entre las dos reglas:
 $Real_1 \text{---} II \rightarrow butter < blanket, poster >$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow butter < blanket, poster >$

Sin embargo, el diccionario puede resolver, en algunos casos, a favor de una u otra opción. Así, bajo el nombre *poster* sólo aparece *Real* (= *to stick up a poster*) y bajo *blanket* sólo *Labreal* (= *to cover the bed with a blanket*). En cambio, en el caso de *butter* tenemos dos verbos colocativos: uno representado por *Real* —*to spread the butter on the toast*— y otro representado por *Labreal* —*to spread the toast with butter*. La selección de una de estas dos posibilidades para pasar al módulo de transferencia deberá estar basada en criterios semántico-comunicativos, como apuntaremos en la última sección.

La estructura que llega al módulo de transferencia será, por tanto, una FL con su palabra llave relacionada sintácticamente, por ejemplo:

$Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow bank$

En este momento, podremos traducir la palabra llave al español, utilizando el índice de equivalencias. Por ejemplo:

$bank \iff banco$

El punto de partida del módulo de síntesis será:

$Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow banco$

En último lugar, el módulo de síntesis del español se encargará de localizar en el diccionario monolingüe la FL *Labreal*₁₂ bajo la entrada de *banco*, que será *ingresar*.

$Labreal_{12}(banco) = ingresar [N \text{ en } \sim]$

Caso B: ESPAÑOL \implies INGLÉS
(colocación en $L_0 \implies UL_M$)

La traducción en dirección inversa seguiría los siguientes pasos. En primer lugar, el módulo de análisis del español, con la ayuda de un diccionario monolingüe, convertirá la colocación del texto original en una FL, bien *Real*, bien *Labreal*:

$pegar carteles (en la pared) =$
 $Real_1 \text{---} II \rightarrow cartel$

$ingresar dinero en el banco =$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow banco$

$transportar comestibles en camión =$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow camión$

A continuación, el módulo de transferencia se encargará de traducir las unidades léxicas del español (L_0) a sus equivalentes en inglés (L_M). Las estructuras que pasarán al módulo de síntesis serán:

$Real_1 \text{---} II \rightarrow poster$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow bank$
 $Labreal_{12} \text{---} III \rightarrow truck$

Finalmente, el módulo de síntesis consulta el diccionario monolingüe del inglés y localiza bajo la entrada del nombre en cuestión (*poster*, *bank* o *truck*) el valor para la FL. Aquí encontraremos dos elecciones para cada uno de los casos: 1) un verbo colocativo que se combina con la palabra llave; 2) un verbo que no se combina con la palabra llave ya que la incluye semánticamente (la expresión fusionada es representada por dos barras oblicuas).

$Real_1(poster) = to stick [ART \sim up \text{ on } N]$
 $// to poster$

$Labreal_{12}(bank) = to pay [N \text{ into } ART \sim]$
 $// to bank$

$Labreal_{12}(truck) = to transport [N \text{ by } \sim]$
 $// to truck$

La elección entre uno u otro valor deberá hacerse de acuerdo con los resultados que presente la estructura comunicativa del texto origen. En la última sección, presentamos un esbozo de cuáles serían los criterios para seleccionar una UL monolexémica o una expresión multilexémica.

6. Conclusiones

En los casos prácticos desarrollados hemos observado que dentro del módulo de análisis, una UL₀, *to butter*, podía ser transferida bien como Real —*to spread butter on the bread*— bien como Labreal —*to spread the bread with butter*. En el sentido inverso, acabamos de mostrar que una colocación en español puede ser equivalente a otra colocación en inglés o al verbo denominal de SP cognado. Una posible vía de solución para que el programa pueda escoger la opción más adecuada sería el análisis de la estructura comunicativa del texto en L₀.

De manera general, explicaremos cuáles serían las diferencias comunicativas entre las tres oraciones siguientes: (1a) verbo denominal, (1b) colocación- tipo Real y (1c) colocación- tipo Labreal₁₂:

- (1) (a) *Mary butters the bread.*
- (b) *Mary spreads butter on the bread.*
- (c) *Mary spreads the bread with butter.*

Consideraremos que estas tres oraciones poseen un mismo significado proposicional, es decir, parten de una misma representación semántica que podríamos parafrasear como 'X (Mary) haciendo lo que es propio hacer con Z (mantequilla), X causa que Z entre en contacto con Y (pan), Y cambiando su aspecto'.

La diferencia semántica que presentan las oraciones en (1) depende de la diferente estructura comunicativa superpuesta a una única estructura semántica. Nos limitaremos a las siguientes dimensiones comunicativas: tematización (Tema/Rema) y carácter unitario (en bloque/en partes).

Las tres oraciones presentan la misma tematización primaria:

TEMA1	REMA1
Mary	<i>butters the bread</i>
Mary	<i>spreads butter on the bread</i>
Mary	<i>spreads the bread with butter</i>

Sin embargo, las oraciones (1b/c) admiten

una tematización secundaria que no es posible en (1a):

TEMA1	REMA1	
	TEMA2	REMA2
Mary	<i>spreads butter</i>	<i>on the bread</i>
Mary	<i>spreads the bread</i>	<i>with butter</i>

Esta tematización secundaria, presente en (1b/c) y ausente de (1a), se relaciona con otro de los elementos comunicativos que hemos señalado, el carácter unitario de los nodos que integran la red semántica, el cual será decisivo a la hora de la lexicalización. Cuando la estructura semántica de una oración no esté marcada con una tematización secundaria (caso 1a) habrá que considerar que los nodos forman una unidad (se conciben como un bloque) y, por tanto, deberán lexicalizarse en una sola unidad léxica. Por el contrario, si la estructura semántica presenta dicha tematización secundaria (casos 1b/c), sus nodos semánticos deberán distribuirse en diferentes unidades léxicas (se conciben como partes separadas).

La diferencia entre (1a) y (1b/c) radica en que el elemento lexicalizado (o incorporado) en (1a) se presenta como un tipo de información de fondo que para el hablante resulta secundaria (Talmy 1985, Mel' uk 1999). Por el contrario, en (1b) y (1c) el hablante opta por poner *butter* en primer plano. La elección entre las alternativas (1b) y (1c) dependerá, como vimos, de los elementos marcados como Tema2 y Rema2 en el texto de L₀.

La estructura comunicativa de la semántica de los verbos denominales de SP cognado merecería un estudio en profundidad, que no podemos llevar a cabo aquí. Con todo, nos gustaría subrayar que el análisis comunicativo sólo es necesario para elegir entre dos opciones. Si el sistema de TA es interactivo, el traductor podría siempre elegir cuál es la mejor traducción.

La estrategia de traducción que hemos presentado aquí supone asignar más trabajo a cada módulo monolingüe y aligerar la tarea del módulo de transferencia. Creemos que muchos de los problemas asociados a la transferencia léxica pueden ser resueltos en los módulos monolingües: la polisemia de un vocablo en L₀ debe ser tratada en el módulo de análisis; la sinonimia entre diferentes UL_m para una UL₀ concierne al módulo de síntesis. Del mismo modo, en el caso que nos ocupa, la divergencia léxico-semántica entre dos lenguas puede ser

tratada de una manera más económica en los módulos monolingües. Si en el índice de correspondencias incluyéramos *to butter* ⇔ *untar con mantequilla*, debería incluirse también la correspondencia *to spread* ⇔ *untar* para poder traducir *to spread butter on the bread* u otros usos de *to spread* como *untar*. Si una unidad léxica colocativa como *untar* aparecen en el índice de correspondencias, deberían aparecer también en él la traducción de *take* como *tomar (un descanso)*, como *dar (un paseo)*, como *hacer (un viaje)*, como *sacar (una foto)* y un largo etcétera. Evidentemente esto redundaría en una carga para el módulo de transferencia léxica ya que debería operar con infinidad de reglas sensibles al contexto. Si, en cambio, los diccionarios monolingües incluyen la información de cuál es el verbo colocativo que selecciona un nombre dado, la transferencia léxica puede reducirse a poner en correspondencia los nombres de las lenguas en cuestión. Como hemos visto, la herramienta de las FLL junto con las reglas de paráfrasis asociadas puede servir a tal fin. La implementación de la estrategia propuesta en un sistema real de TA depende, por tanto, del desarrollo de diccionarios monolingües que contengan toda la información necesaria para el tratamiento de las colocaciones.

Referencias bibliográficas

- Bouillon, P. y A. Clas (Eds.). 1993. *La traductique*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal/AUPEL-URELF
- Buck, R. 1997. "Words that Are their Opposites: Noun to verb conversion in English", *Word* 48, 1, 1-14.
- Clark, E. y H. Clark. 1979. "When Nouns Surface as Verbs", *Language* 55, 4, 777-811.
- Danlos, L. 1992. "Support Verb Constructions: Linguistic properties, representation, translation", *Journal of French Language Studies* 2, 1.
- Door, B.J. 1993. *Machine Translation: A View from the Lexicon*, Cambridge: MIT Press.
- Dorr, B.J. 1995. "A Lexical-semantic solution to the divergence problem in machine translation". En P. Saint-Dizier y E. Viegas (Eds.), *Computational Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Heid, U. 1993. "Le lexique: quelques problèmes de description et de représentation lexicale pour la traduction automatique". En Bouillon y Clas (Eds.), pp.167-196.
- Heylen, D., K. Maxwell y Verhagen, M. 1994. "Lexical Functions and Machine Translation". En *Proceedings of the 15th International Conference on Computational Linguistics. Vol. II, COLING 94*, August 5-9. Kyoto, Japan.
- Jackendoff, R. S. 1990. *Semantic Structures*, Cambridge: MIT Press.
- Labelle, M. 1992. "La structure argumentale des verbes locatifs à base nominale", *Linguisticae Investigationes* 16, 2, 267-315.
- Levin, B. 1993. *English Verb Classes and Alternations*, Chicago: The University of Chicago Press.
- Lindop, J. y J. Tsuji. 1991. "Complex Transfer in MT: A survey of examples". Center for Computational Linguistics, UMIST, Manchester, CCL/UMIST Report 91/5.
- Mel' uk, I. 1994. "Fonctions lexicales dans le traitement du langage naturel". En A. Clas y P. Bouillon (Eds.), *TA-TAO: Recherches de pointe et applications immédiates*, Montréal: AUPELF-UREF, pp. 193-219.
- Mel' uk, I. 1999. *Communicative Organization in Natural Language*, Amsterdam: John Benjamins.
- Mel' uk, I., N.Arbatchewsky-Jumarie, L. Iordanskaja y S. Mantha. 1992. *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexicosémantiques III*, Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Meyer, I. 1990. "Interlingual Meaning-Text Lexicography: Towards a New Type of Dictionary for Translation". En Steele, J. *Meaning-Text Theory: Linguistics, Lexicography and Implications*. Ottawa: University of Ottawa Press, pp. 175-270.
- Pustejovsky, K. 1995. *The Generative Lexicon*, Cambridge: MIT Press.
- Talmy, L. 1985. "Lexicalization Patterns: Semantic structure in lexical forms". En T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description 3: Grammatical categories in the lexicon*, Cambridge: Cambridge University Press, pp. 57-149.
- Vandooren, F. 1993, "Divergences de traduction et architectures de transfert". En Bouillon y Clas (Eds.), pp. 77-90.
- Wanner, L. 1996. "Lexical Choice in Text Generation and Machine Translation". *Machine Translation* 11, 3-35.